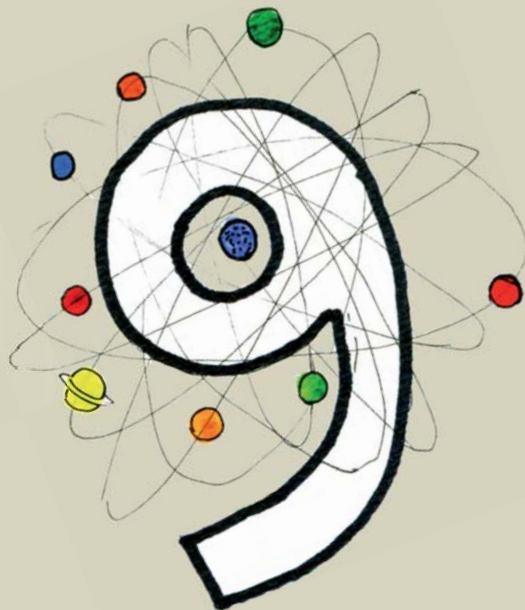




ЗАБАВЫ
З



ВІРШОМ



ЗАБАВЫ
3

ВІРШОМ

ZABAWY
ZWIERSZEM

Zielona Góra

2020

Wybór i opracowanie tekstów: *Oryna Słobodzian-Ksenicz, Andrzej Ksenicz*

Redakcja tekstów, korekta: *Oryna Słobodzian-Ksenicz, Andrzej Ksenicz*

Ilustracje, projekt okładki: *Areta Fedak*

Opracowanie graficzne: *Alina Wiszenko-Zabrowarny*

Copyright © by Oryna Słobodzian-Ksenicz & Andrzej Ksenicz, Zielona Góra 2020

ISBN 978-83-954000-6-3

Sponsorzy wydania: *Edyta Sycz, Piotr Sycz* (Międzyrzecz)

Oryna Słobodzian-Ksenicz, Andrzej Ksenicz (Zielona Góra)

Realizacja wydawnicza:

Pracownia Wydawnicza Andrzej Zabrowarny

www.pracowniawydawnicza.pl

Св'яточні вірші



Świąteczni wiersze

Ялинка

Окуталася ялинка
красними чічками,
щебетали вороб'ята
в саді за вікнами.

Гей, ялинко, ялиночко,
скажи дітям з хати:
Що голодні ми і сили
не маєм літати.

Пришйла нічка і сплять діти,
а ялинка стиха
про воробчиків шепоче,
що зазнали лиха!





Jałynka

Okutała sia jałynka
krasnyma cziczkamy
szczebetały worobjata
w sadi za wiknamy.

Hej, jałynko, jałynoczko,
skaży ditiám z chaty:
Szczó hołodni my i syły
ne majem litaty.

Pryjszła niczka i splat' dity,
a jałynka stycha
pro worobczykił szepocze,
szczó zaznały łycha!

На великодньому столі

Вередує кругла паска:

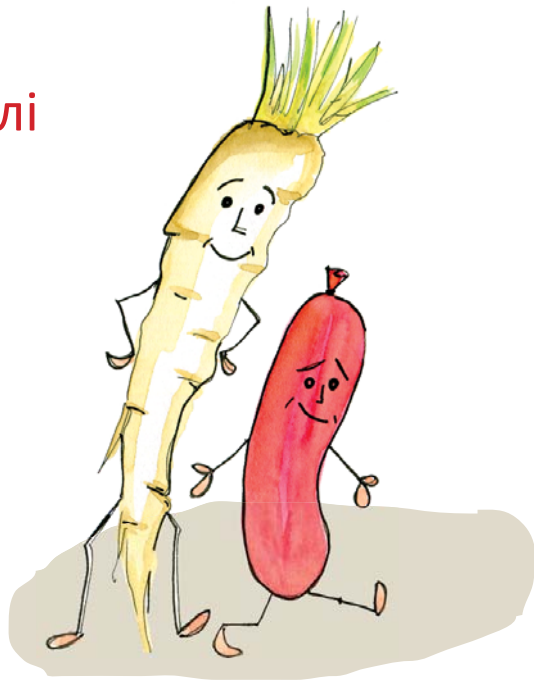
– Геть! – посуňte ся, як ласка,
і заграйте мені марша –
бо між вами я найстарша!

На це каже ковбаса
– затанцюю гоп-са-са!

Уступіться в ліво, в право,
бо моє ту нині право!

Відізвались крашаночки,
молодички, невелички:

– Хоч хвалити ся то гріх,
ми таки найкращі з всіх!



Тут на диво, рідна нене,
поросяточко печене,
скочило на рівні ноги:

– Уступайте ся з дороги!

Аж тут хрін із бородою
вже готовить ся до бою:

– Маю з гички я корону
і вас зараз всіх захрону!

Аж нараз пришло кропиво,
наварило, покропило:

„Мир хай буде всім сьогодні,
бо це СВ'ЯТА ВЕЛИКОДНІ!“



Na wetykodniomu stoli

Wereduje kruhła paska:

– Het’ – posuńće sia, jak łaska,
i zahrajte meni marsza –
bo miż wamy ja najstarsza!

Na ce każe kołbasa –
zatańciuju hop-sa-sa!

Ustupit sia w liwo, w prawo,
bo moje tut nyni prawo!

Widizwałyś kraszanocznky,
mołodyczky, newetyczky:

– Chocz chwałyty sia to hrich,
my taky najkraszczzi z wsich!

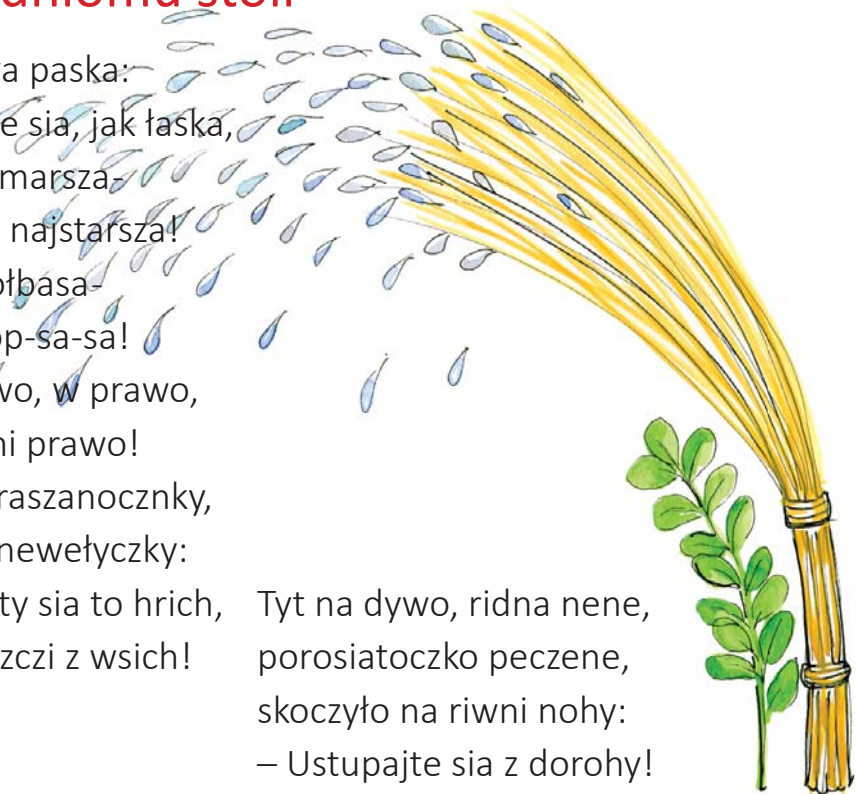
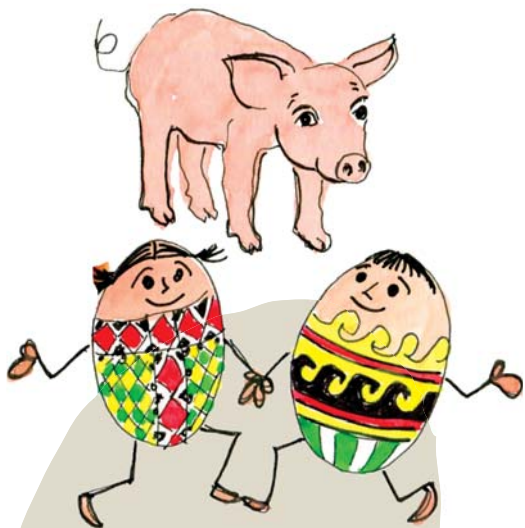
Tyt na dywo, ridna nene,
porosiatoczko peczene,
skoczyło na riwni nohy:
– Ustupajte sia z dorohy!

Aż tut chrin iz borodoju
wże hotowyt sia do boju:

– Maju z hyczky ja koronu
i was zaraz wsich zachroniu!

Aż naraz przyszło kropywo,
naswaryło, pokropyło:

„Myr chaj bude wsim siohodni,
bo ce ŚWIATA WEŁYKODNI!”



Пори року



Pory roku

Тамара Коломієць

Березень

Як ріка зламала кригу,
в берег вдарила з розбігу –
без вітрила, без весла
припливла в човні весна.
Місяць березень до неї
Йде в березовій алеї. (...)
Усміхнулася весна,
Цвіт взяла, зійшла з човна.
І від радості в беріз
Забриніли краплі сліз.

Tamara Kołomijec

Berezeń

Jak rika złamała kryhu,
w bereh wdaryła z rozbihu –
bez wityryła, bez wesała
przyływła w czowni wesna.
Misiać berezeń do neji
ide w berezowi ałeji...
Uśmichnuła sia wesna,
cwit wziała, zijszła z czowna.
I wid radosti w beriz
Zabryniły krapli sliz.

Микола Сингаївський

Червень сіно косить

Вранці трави з росою
червень косить косою,
а навколо, навколо,
сяє світ червінково:
червоніють хмарини,
і палають жоржини
і черешні червоні...
Червень, став: притомився,
Личиком розчервонівся,
Піт стирає зі скроні.



